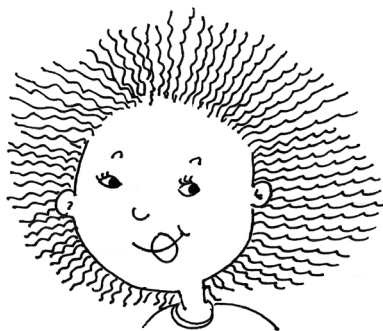


Джаклін Вілсон

СЛАБО



Переклад
Володимира Чернишенка

Ілюстрації
Ганни Осадко



ТЕРНОПІЛЬ
НАВЧАЛЬНА КНИГА БОГДАН

УДК 82-3
ББК 84.4 Вел.
В44

Серію «Дівчатка Джаклін» засновано 2010 року.

Перекладено за виданням:
Jacqueline Wilson «The Dare Game» —
Corgi Yearling Books — 2001.

Це видання публікується за згодою з David Higham
Associates Ltd та Synopsis Literary Agency.

На палітурці — фото Елі Мусіхіної,
переможниці конкурсу «Українське обличчя Трейсі Бікер»!
Вітаємо, кучерявко!

Прочитавши перші дві книжки
про невгамовну сирітку Трейсі Бікер, ви вже
було вирішили, що вона заживе собі спокійно
з прийомною мамою? Тричі ха-ха! Трейсі Бікер
повертається — і то з цілим оберемком пригод
та проблем! Нова хата, нова школа, нові порядки
і старий бронебійний характер нашої героїні —
оце так суміш! А чого тільки не трапляється
з дівчинкою, якій «не слабо» у міських нетрях!
З книжки поміж усього іншого ви дізнаєтеся про те,
як Трейсі повернулася до мами, як вона розсварилася
з Кам і знайшла справжніх щирих друзів.
Для середнього шкільного віку.

*Охороняється законом про авторське право.
Жодна частина цього видання не може бути відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу видавництва.*

ISBN 978-966-10-3902-4
ISBN 978-966-10-1600-1 (серія)

© Навчальна книга — Богдан, 2014

Не вдома

Знаєте ту стару кіношку, яку постійно крутять по телеку на Різдво? «Чарівник з країни Оз»? Я її люблю, особливо люблю люту відьму Заходу, яка постійно хихоче, має зелену пику і своїх власних летючих мавп. Я що за-вгодно віддала б, аби мати вдома таку летючу мавпочку! Вона б літала небом, махаючи крилами, та винюхувала, чи не чутно ніде розчинно-кавовий, крейдяно-пилявий запах учительки. А тоді отак — тільки шух! І ухопила б місіс Блювачку-Торбин за карк, і понесла б її далеко-далеко.





Отоді б вона знала! Я завжди була найкращою в класі, коли діло доходило до творів, але відколи я у цій дурнуватій новій школі, то місіс Б.Т. тільки й пише мені, що «Жахливо неохайна робота» чи «Зверни увагу на граматику». Минулого тижня потрібно було написати твір про ніч. Я вирішила, що це напрочуд крутецька тема і написала вісім з половиною сторінок про дівчину, яка опинилася сама пізно вночі надворі, а на неї напав якийсь намаханий хлопець і ледь не закатрупив, але вона врятувалася, стрибнувши в річку, а там натрапила на мертве тіло, а коли вибралася на берег, то побачила дивне сріблясте сяйво від цвинтаря віддалік — то таємна секта саме зібралася принести якусь невинну дівчину в жертву, аж тут і вона нагодилась...

Це був *неймовірно* крутий твір, кращий за ті, які пише Кам (про Кам я розповім за мить).

ленд, а ще, закладаюся, нас туди пускатимуть без черги, бо моя мама така відома акторка.

— До речі, як її звать, га? — запитав Футбол.

— Карлі. Карлі Бікер, — гордо сказала я.

— Ніколи про таку не чув, — одразу ж заявив Футбол.

Потрібно було якось рятувати ситуацію — справа зайшла на слизьке. Думай, Трейсі, думай...

— Вона має сценічне ім'я.

— Яке, га?

Думай, Трейсі, думай...

— Шерон Стоун⁸!

— Ага, твоя мама

Шерон Стоун,
а мій тато —
Алан Ширер⁹, —
пирхнув Футбол.

У Санді аж
щелепа відвисла.

— Твій тато

Алан Ширер?

Не дивно, що
ти так гарно
граєш!



⁸ Шерон Стоун — Sharon Stone, американська акторка (нар. 1958 р.), особливо уславилася після виходу фільму «Основний інстинкт».

⁹ Алан Ширер — Alan Shearer, англійський футболіст, форвард, найкращий в історії бомбардир англійської першості (260 голів).

Футбол похитав головою.

— Мені задавалося, що ти розумний, га? — сказав він до Санді. — Та хай там як, мій тато кращий за Алана Ширера. Ми з татом — нерозлийвода, усе робимо разом. Ну... робили раніше.

Ги-ги, тема уроку — речення у минулому часі!

— Тепер він знайшов собі дівчину, — додав Футбол. — Мама взнала і влаштувала бучу, тому тато від нас пішов. Я його не звинувачую. Мама тільки те й робила, що лаялася, скигдила і нудила увесь час. Не дивно, що він злиняв. Але він сказав, це не означає, що ми вже не друзі.

— То твій тато вже з тобою не живе? — розчаровано зітхнув Санді.

— Але ми й досі разом проводимо час! — пояснив Футбол, б'ючи м'ячем об стіну. — По суботах ходимо на футбол. Ну, минулої суботи тато не зумів вирватися, га? І позаминулої. Це все тому, що він, ну, типу впорядковує своє нове життя. Наступної суботи ми *підемо*. Він пообіцяв, га? — Футбол наступив на м'яча і дістав із кишені запальничку. — Гляньте!

Я глянула, ну, запальничка. Недопалків він не мав, то до чого воно?

— То що, покуримо? — спитала я.

Мені подобається, як мама тримає пальцями запалену цигарку або як кривить губи, коли глибоко затягується димом.

разів потрапляв у халепи, тож чого доброго його знову виключать. Та хай там як, я не перестану з ним дружити.

Думаю, він і досі зависає часом у тому покинутому будинку. Санді туди вже й носа не показує, а я одного разу заходила — показати його Кам.

Ми гралися, що то мій будинок, і я демонструю Кам, що там і як. Більшість Сандіних картонних меблів ми потрошили, тож кімнати виглядали порожніми і брудними.

— Але уяви, що тут усе просто кльово! — сказала я, беручи Кам за руку. — Можливо, я коли виросту, то тут житиму. Повішаю тут люстру, а на підлогу килим постелю, диван поставлю і телек на всю стіну. До ночі лежатиму й дивитимуся фільми, а потім спатиму допізна, а прокидатимусь — то трохи працюватиму. Писатиму бестселери, ОК? О п'ятій я вимикатиму комп і обідатиму. Щодня по отакенному іменному торту.

— І будеш мати отакенне пузо, — посміхнулася Кам.

— Ну, я все не з'їдатиму, ділитимусь. Санді оно запрошу. Зазиратиме до мене у перервах між операціями на мозку. І Футбол нехай заходить, хоча у цього спортсмена — режим і йому багато солодкого не можна. А знаєш, кого ще я запрошу?

— Місіс Торбин? — спробувала вгадати Кам.

— Не діждеться!

— Елейн?

— Ну, може. Разочок чи два, заради старої дружби. Ні, когось іще. Когось особливого і важливого.

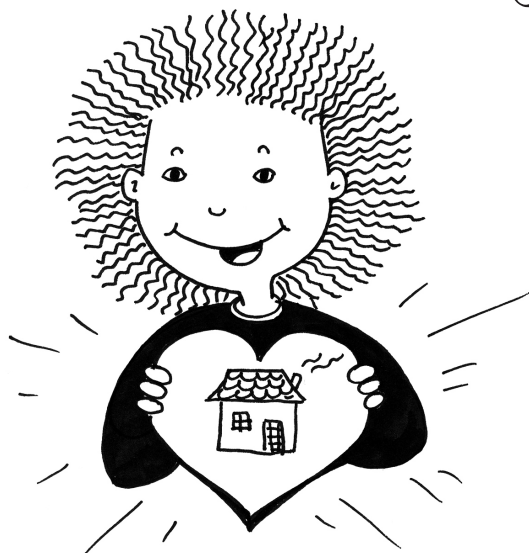
— Свою маму?

— Якщо її не обламає прийти. Я її не примушуватиму. Але ж Кам, вгадай-но!

— Не маю зеленого поняття, — з надією сказала Кам.

— ТЕБЕ! — вигукнула я і міцно-міцно її обняла.

ДОМІВКА ТАМ, ДЕ СЕРЦЕ ТВОЄ!



Літературно-художнє видання

Серія «Дівчатка Джаклін»

Джаклін ВІЛСОН

СЛАБО

З англійської переклав
Володимир Чернишенко

Головний редактор *Богдан Будний*
Літературний редактор *Ганна Осадко*
Ілюстрації *Ганни Осадко*
Обкладинка, дизайн макету *Ростислава Крамара*
Верстка *Ірини Демків*

Підписано до друку 10.04.2014. Формат 84×108/32.
Папір офсетний. Гарнітура Baltica. Умовн. друк. арк. 12,18.
Умовн. фарбо-відб. 12,18.

Видавництво «Навчальна книга — Богдан»
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного
реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК №4221 від 07.12.2011 р.

Навчальна книга — Богдан, просп. С. Бандери, 34А, м. Тернопіль, 46002
Навчальна книга — Богдан, а/с 529, м. Тернопіль, 46008
тел./факс (0352) 52-06-07; 52-05-48; 52-19-66
office@bohdan-books.com; www.bohdan-books.com

Вілсон Джаклін

В44 Слабо : Повість: Для середн. шк. віку /Пер. з англ.
В. Чернишенка. — Тернопіль: Навчальна книга — Богдан,
2014. — 232 с. (Серія «Дівчатка Джаклін»)

УДК 82-3
ББК 84.4 Вел

ISBN 9789661039024



9 | 789661 | 039024 |